

УДК 81.2

**СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ ЗООНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ****С.И. Дроздова<sup>1</sup>, Ю.Л. Барановская<sup>2</sup>**Иркутский национальный исследовательский технический университет  
Российская Федерация, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье проводится анализ социокультурных коннотаций зоонимов в русском и английском языках. Метафоричность фразеологизмов с компонентом зоонимом, в том числе и их оценочная коннотация, а также специфика употребления для характеристики человека и событий, обусловлены уникальным историческим развитием каждой нации. Отмечается, что каждый язык богат разными поговорками, пословицами и выражениями, которые могут красочно описать, какими признаками наделено то или иное животное в сознании носителей языка. Для раскрытия коннотаций зоонимов авторы анализируют и сравнивают русские и английские крылатые выражения, афоризмы, пословицы и поговорки, обнаруживая сходства и различия их перевода и значения.

*Ключевые слова:* коннотация, зоонимы, пословицы, поговорки, культурология, оценочно-экспрессивные слова.

**SOCIAL AND CULTURAL CONNOTATION OF ZOOMES IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES****S.Drozdova, J.Baranovskaya**Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov Street, Irkutsk, 664074, Russian Federation

This article analyzes the social cultural connotations of zoomemes in Russian and English languages. Metaphoric aspect of phraseological zoomemes, their connotation, and use for describing people and things are represented by unique historical development of each nation. Each language is rich in proverbs, sayings and expressions that can vividly describe which features are typical of this or that animal in the minds of native speakers. To describe connotations of zoomemes, the authors analyze and compare Russian and English sayings, aphorisms, proverbs, find out the similarities and differences between their translation and meaning.

*Keywords:* connotation, zoomemes, proverbs, sayings, culturology, appraisal and expressional words.

Взаимодействие культуры и сознания с языком являлось немаловажной темой для исследований ещё в XIX веке, но в рамках культурологи, философии и лингвистики данная проблема не теряет актуальности до сих пор. Среди оценочно-экспрессивных слов важное место занимают зоонимы, то есть наименования животных, которые весьма часто употребляются в повседневной речи. Одной из важнейших проблем языкознания является изучение фразеологии, а также зоонимов. Наименования животных в разных странах способны вызвать абсолютно разные ассоциации, а также описать качества и особенности животного, обусловленные историей развития народа, климатическими особенностями, социокультурной спецификой [1].

Актуальность настоящей темы связана с тем, что зоонимы сами по себе относятся к наиболее древним и распространенным словам, в качестве отдельных лексических единиц, компонентов устойчивых выражений они широко представлены во всех языках мира. Таким образом, зооним отражает различия в национальных культурных представлениях, которые присущи определенному языковому сообществу. Одобрительная или неодобрительная оценка, то есть оценочный компонент, заключенный в значении фразеологизма, является основным в его коннотативном статусе по причине социологической природы. Отрицательный, положительный и нейтральный компоненты фразеологического значения выделяются в интерпретации фразеологических единиц, в которых заложена констатация социально-устоявшейся оценки какого-либо явления [2].

В целом, можно сказать, что совокупность зоонимов в русском и английском фразеологических фондах имеют много общего, как с точки зрения оценочной коннотации, так и в аспекте теории номинации. Однако не подлежит сомнению, что наименование одних и тех же животных в разных языках вмещает характеристики, которые могут провоцировать совершенно противоположные ассо-

<sup>1</sup> Дроздова Софья Игоревна, студент группы ММБ-15-1 института Авиамашиностроения и транспорта, e-mail: sofikadrozdova@gmail.com

Drozdova Sophia, a third-year student of Aircraft-Building and Transport Institute, e-mail: sofikadrozdova@gmail.com

<sup>2</sup> Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2. e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Baranovskaya Julia, Senior Lecturer of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 2, e-mail: [olegodes-sa423@yandex.ru](mailto:olegodes-sa423@yandex.ru)

циации. Под коннотацией понимают в первую очередь те компоненты, которые дополняют лексическое значение слов, придают им экспрессивную функцию, эмоциональное отношение говорящего к обозначаемому. Коннотация – понятие субъективное и проявляется в возможности противоположной интерпретации реалии аспектами текста, которые рождают его окраску.

Символическое значение носят лишь часто употребляемые имена животных и птиц. Следовательно, ряд имен птиц и животных становятся теми символами, что крепко связаны с особенностями свойств человека. Проведя даже сравнительно небольшое исследование в данной области можно выделить две группы имен животных, птиц. Во-первых, это животные, которые наделяются человеком исключительно положительные качества. В английском языке это следующие слова: *lark* (жаворонок), *lamb* (ягненок), *goose* (гусь), *hare* (заяц), *pig* (свинья), *cat* (кошка), *eagle* (орёл), *donkey* (осёл), *bee* (пчела). В русской лингвокультуре ими являются: *воробей, жаворонок, лев и бык, сова, ёж, лошадь, пчела* [6].

Во-вторых, это группа имен животных и птиц, маркирующая только негативные качества человека. В английском языке это: *monkey* (обезьяна), *snake* (змея), *wolf* (волк), *goat* (козел), *pigeon* (голубь), *shark* (акула), *hen* (курица), *cock* (петух), *sheep* (овца). У русских такими негативными качествами наделяются – *заяц, волк, мышь, змея, козёл, свинья, баран, овца, мышь, осёл, слон* [6].

Исходя из этого можно заметить некоторые сходства при наделении того или иного животного положительными или же напротив негативными качествами.

1. Животные, которые имеют одинаковую эмоциональную характеристику как в русском, так и в английском языках.

По положительной эмоциональной окраске совпадает очень мало слов, в частности:

- Жаворонок (*lark*). Используется в обоих языках для описания человека, который рано встаёт (имеется отсылка к трудолюбию, речь может идти о человеке, который неподвластен лени).

В английском языке такая оценка подтверждается следующими примерами:

- You should lie down with the lamb and rise with the lark. - *Ложись спать с ягнёнком, а вставай с жаворонком.*

В русском языке такая оценка подтверждается следующими примерами:

- Весела, как вешний жаворонок.

Что касается отрицательной характеристики, то тут совпадений гораздо больше в русском и английском языках.

- Змея (*snake*) – характеризует лицо как хитрого и подлого человека. Эта идиома пришла в английский из австралийского сленга и относится к беспринципному, низкому человеку.

Змей — в мифологиях многих народов символ плодородия, земли, воды, дождя с одной стороны, а также домашнего очага и небесного огня — с другой.

У выражения латинское происхождение (*latet anguis in herba* - таится змея в траве). Так говорят о предателях, о скрытой, но близкой и грозной опасности. Иногда употребляется в шутовском значении: здесь что-то не так, здесь есть скрытая подоплека.

- be lower than a snake/a snake's belly - *быть самым последним негодяем, быть подонком*

- a snake in the grass - *змея подколотная, тайный враг*

- Take heed of the snake in the grass - *берегись змеи в траве.*

В русском языке для подтверждения этой позиции приводятся пословицы и поговорки, например:

- *Змее её змеёныш врагом станет.*

- *Сколь змею ни держать, а беды от нее ждать.*

- *Пригрел змею за пазухой*

- Волк (*wolf*) – жестокий, безжалостный, жадный человек. У большинства народов волк означает зло, пожирающую страсть и ярость. У русских волк - зло, дьявол, погубитель паствы, жестокость, хитрость и ересь, а также человек с неподвижной шеей, так как считается, что волк не способен повернуть свою голову.

Англичане наделяют данное животное в основном отрицательными чертами:

- To set the wolf to keep the sheep. - *Приставить волка стеречь овец.* (Плохо овцам, где волк в пастухах.)

- A wolf in sheep's clothing. - *Волк в овечьей шкуре.*[5]

Русские также категоричны в оценке подобного животного:

- *Волк счёта не знает.*

- *Звал волк коз на пир, да за гостинцами не идут.*

- *Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит.*[5]

- Овца (*sheep*) - символ робости, кротости, безропотности, граничащей с пассивной глупостью. Обозначает в обоих языках неорганизованность и хаотичность.

- A scabbed sheep mars the whole flock. - *Одна паршивая овца все стадо испортит.*

- A lazy sheep thinks its wool heavy. - *Ленивая овца думает, что ее шерсть тяжела.*

- A lone sheep is in danger of the wolf. - *Одинокая овца в опасности от волков.*

Русские оценивают данное животное аналогично:

○ *Паршивая овца все стадо портит.*

○ *Не ставь неприятеля овцой, ставь его волком.*

● Пчела (bee), которая, как считается, никогда не спит, символизирует у многих народов рвение и бдительность. И называя кого-либо пчелой, зачастую подразумевают человека трудолюбивого и волевого.

Англичане приписывают пчелам большую трудоспособность и выносливость:

○ No bees, no honey. – Нет пчёл, значит нет и мёда.

○ As busy as a bee. – *занятая, как пчела.*

В русском языке пчела также является символом труда и ответственности за результаты своей деятельности:

○ *Пчела мала, а у та работает.*

○ *Пчела далеко за каплей летит.*

○ *Без матки рой не держится.*

○ *Не на себя пчела работает.*

● Конь, лошадь (horse) - данное животное связывают с упорством, трудом. Символизирует также интеллект, мудрость, знатность, свет, динамичную силу, проворство, быстроту мысли, бег времени. Это типичный символ плодородия, мужества и мощной власти. Но также иногда этому животному приписывают и отрицательные качества, так как положительных черт в обоих языках содержится больше, то слово “лошадь” следует отнести к животным с положительной оценкой.

Англичане используют следующие фразеологизмы:

○ To eat like a horse. - Иметь большой аппетит.

○ Straight from the horse's mouth. - Из первых уст; из первоисточника; со слов того, кто был непосредственным участником чего-либо.

○ To flog a dead horse. - Зря тратить силы.

Русский язык содержит следующие выражения касательно лошади/коня:

○ *Железный конь.*

○ *Рабочая лошадка.*

○ *Верный конь.*

○ *Троянский конь. – Символ скрытности и коварства.*

● Лиса (fox) - символизирует лицемерие, коварство, вероломство, хитрость, но также и ум.

○ Cunning/sly as a fox. - *хитрый как лиса.* Лиса для англичан символизирует прежде всего необыкновенную хитрость, способность к обману.

○ A fox's sleep - *лисий сон.* Это выражение означает притворное безразличие. Спящая лиса кажется не опасной, но на самом деле она следит за всем происходящим и, если представится случай, не упустит своего.

○ Give a flap with a fox-tail. – *одурачить.* Выражение ударить лисьим хвостом значит провести кого-то, не отдав ему должного вознаграждения, например, заплатив меньше денег, чем следует.

○ When the fox preaches, then beware your geese. - *Начнёт лиса зубы заговаривать - с гусей глаз не спускай.*

○ The fox may grow grey, but never good. - *Лиса может поседеть, но стать хорошей никогда не сможет.* Лиса в представлении англичан настолько закоренелый преступник, что исправиться у нее нет никакой возможности.

Русские выражения:

1. *Лиса и во сне кур считает.*

2. *Лиса своего хвоста не замазает.*

3. *Лиса семерых волков проведет.*

4. *Лиса хитростью берет.*

5. *Лисонька-лиса! Шуба хороша, да повадочка плоха!*

6. *Назначили лису воеводой в лесу, - пера много, а птицы нет.*

7. *Лисий хвост, да волчий рот.*

8. *Лисица - старая льстица.*

9. *Лисье племя только льстит да манит.*

2. Животные, которые имеют разную эмоциональную характеристику в английском и русском языках.

● Свинья (pig) - в английских пословицах и поговорках с помощью этого компонента подчёркивают необходимость тщательной проверки животного перед его покупкой. Образ этого домашнего животного может также использоваться для передачи невозможности какого-либо действия, например или необычности происходящего.

○ Never buy a pig in a poke. – *Не покупайте свинью в мешке.*

○ Pigs might fly if they had wings. – *Свиньи могли бы летать, если бы они имели крылья.* [3]

В русских пословицах и поговорках этот образ связан также с глупостью и наглостью:

○ *У богатого гумна и свинья умна;*

○ *Свинья только рыло просунет, и вся пролезет.*

- Осёл (donkey) – в английском языке нередко можно встретить положительную оценку этого животного. К сожалению, примеров поговорок и пословиц, относящихся к этому животному крайне мало. В исследованном английском фразеологическом фонде лишь одна пословица, содержащая положительный оценочный компонент.

- *Asses as well as pitchers have ears.* – *Ослы, как и кувшины имеют уши.*

- *Every ass loves to hear himself bray.* - *Всякий осел свой рев слушать любит.* [4]

В фольклоре и во фразеологии, однако, осел - символ глупости, упрямства, лени. Русские ФЕ с зоонимом "осел" неизменно имеют отрицательную оценочную коннотацию.

- *Осел ослом останется, даже если он гружен золотом.*

Зоонимы во всех языках наделены высоким коннотативным потенциалом. Являясь универсальным средством метафоризации, они отличаются яркой национальной спецификой, поэтому круг животных, зафиксированных во фразеологических единицах, и присущие им признаки в разных культурах существенно различаются. Эти различия кроются в культурных коннотациях, которые выступают как связующее звено между значением единиц естественного языка и пространством культуры — сформированными в ней стереотипными представлениями, символами.

Таким образом, можно сделать вывод, что животные могут играть неодинаковую роль в жизни различных народов. Национальная специфика видения мира находит проявление в своеобразии зоометафор и метафорфические значения зоонимов в языках не всегда совпадают.

### Библиографический список

1. Арсеньева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц: на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках. М., 1989. 257 с.
2. Григорьева Г. С. Фразеологические единицы с зоонимами в аспекте теории номинации (на материале современного английского языка): автореф. дисс. ... канд. фил. наук Одесса, 1985. 16 с.
3. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. М.: Просвещение, 1993. 678с.
4. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок]. М.: Русский язык, 2000. 544 с.
5. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах. СПб.: Изд-во С.-Пб. ун-та, 2006. 280 с.
6. Клушин Н. А. Зоо- и фитоморфизмы в английской разговорной речи // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Горький, 1989. 29–37с.